

SUTRA DEL ORNAMENTO FLORAL AVATAMSAKA SUTRA

CLEARY, Thomas (2014)
The Flower Ornament Scripture
A Translation of the Avatamsaka Sutra
Boston & London, Ed. Shambhala
Fragmento del capítulo 11: “La práctica purificante”
pp. 468-490

Sobre el autor

Thomas Cleary (1949-2021) Traductor y escritor estadounidense de más de 80 libros relacionados con los clásicos budistas, taoístas, confucianos y musulmanes, y de El arte de la guerra, un tratado sobre gestión, estrategia militar y arte de gobernar que tradujo al inglés de libros del pali, sánscrito, árabe, chino, japonés e irlandés antiguo.

En el hogar, los bodhisattvas
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Realicen la naturaleza de “hogar”, que es vacuidad,
Y eviten las presiones a las que se ven sometidos.

Mientras nos preocupamos por ayudar a nuestros padres,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Atiendan y sirvan a Buda,
Protegiendo y nutriendo a todos los demás.

Mientras estamos con nuestros cónyuges e hijos,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Muestren imparcialidad hacia todos los demás
Y renuncien siempre al apego.

Cuando logremos cumplir nuestros deseos,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Se zafen del dardo de la avidez y la ambición
Y realicen la paz suprema y definitiva.

En las celebraciones festivas
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Se regocijen con la verdad
Y realicen que los entretenimientos no tienen existencia propia.

Si habitamos en salas palaciegas,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Entren en la última etapa del Despertar, el estado de santidad,
Eliminando para siempre los deseos ávidos e impuros que contaminan la mente.

Cuando estemos engalanándonos con accesorios de vestir,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres

Renuncien a todo adorno ficticio
Y lleguen a la morada de la verdad.

Cuando estemos subidos a las azoteas de las casas,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Asciendan la torre de la verdad
Y perciban la esencia de todo.

Cuando ofrezcamos algo,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Sean capaces de ceder todo
Con corazones libres de aferramiento.

Cuando nos reunamos en grupo o seamos multitud,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Rehúsen todos los fenómenos compuestos
Y logren alcanzar el conocimiento absoluto y último.

Si estamos en peligro y con dificultades,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Se vean libres de cautiverio,
Y no encuentren obstáculos allá donde vayan.

Cuando renunciemos a la vida familiar,
Deberíamos despertar la aspiración de que ningún ser
Encuentre obstáculos si desea dejar el hogar,
Y que sus mentes se puedan liberar.

Al ingresar en un monasterio
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Expongan a su oponente los diversos razonamientos filosóficos,
Debatiéndolos con convicción firme.

Al acudir a instructores y maestros,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Sirvan hábilmente a sus maestros
Y practiquen métodos virtuosos.

Al solicitar iniciación,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Logren alcanzar el estado de no retorno,
Y que sus mentes no encuentren impedimento ni coartada.

Al desprendernos de las ropas de laico,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Cultiven las raíces de bondad
Y abandonen el yugo de las transgresiones.

Cuando se nos esté rasurando el pelo,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Se separen para siempre de todas las aflicciones
Y se entreguen a la absoluta y suprema serenidad contemplativa.

Al vestir los hábitos religiosos,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Alcancen una mente libre de oscurecimientos y manchas
Y recorran completamente la Vía del Gran Sabio, Buda Shakyamuni.

Cuando dejemos ceremoniosamente el hogar,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Lleven consigo a Buda allí donde vayan
Y acudan al rescate de todos y cada uno.

Al ir por refugio en Buda,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Continúen el linaje de los Budas,
Despertando la aspiración por lo insuperable.

Al ir por refugio en la Enseñanza,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Se adentren profundamente en las escrituras
Y su sabiduría sea tan vasta como el océano.

Al ir por refugio en la Comunidad,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Encaminen a las multitudes,
Liberándose todos de aflicciones y obstáculos.

Cuando recibamos los preceptos de novicio,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Aprendan correctamente el autocontrol
Y no hagan nada incorrecto.

Al recibir enseñanzas de un instructor,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Se comporten con dignidad
Y sus acciones sean nobles y sinceras.

Al recibir la guía de un maestro,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Accedan al conocimiento de lo no producido ni nacido
Y alcancen el estado de independencia no-excluyente.

Al recibir todo el conjunto de preceptos,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres

Desarrollen plenamente todos los medios de liberación
Y sean grandes conocedores de la suprema enseñanza.

Cuando entremos en una sala,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Asciendan al santuario insuperable
Y reposen allí, estables e inquebrantables.

Cuando nos sentemos en meditación,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Generen el florecimiento de principios correctos y virtuosos
Y perciban su verdadera naturaleza.

Sentados con la espalda erguida,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Puedan sentarse en el asiento de meditación que los lleve a la iluminación,
Y que sus mentes permanezcan sin apegos.

Sentados con las piernas cruzadas,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Desarrollen raíces sólidas y profundas de bondad
Y alcancen el estado de perfecta inmovilidad.

Al cultivar la concentración,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Conquisten sus mentes mediante el recogimiento y concentración mental,
De forma definitiva y sin dejar residuo alguno.

Cuando practiquemos la contemplación,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Perciban la realidad tal como es
Y se vean libres para siempre de oposición y enfrentamiento.

Cuando salgamos de la posición de piernas cruzadas,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Contemplan que todas las acciones y fenómenos
Regresan a la dispersión y cesación definitiva.

Cuando bajemos los pies de encima de las piernas para descansar,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Logren alcanzar la liberación de la mente,
Reposando en paz y sin agitación.

Cuando nos levantemos,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Abandonen el océano de nacimiento y muerte
Y desarrollen completamente todas las buenas cualidades despiertas.

Cuando nos pongamos las prendas interiores de vestir,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Se arrojen con las bases de bondad
Y tengan un sentimiento de dignidad y consciencia.

Cuando nos ajustemos el cinturón,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Se ciñan a las raíces de bondad
Y no permitan dejarlas perder.

Cuando nos pongamos las prendas exteriores de vestir,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Logren las bases supremas de bondad
Y alcancen la Otra Orilla de la enseñanza.

Al vestir los hábitos monásticos,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Conquisten el más alto rango de un bodhisattva
Y logren alcanzar la ecuanimidad imperturbable.

Al sostener en la mano el cepillo de dientes,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Logren realizar la preciada enseñanza
Y finalmente se purifiquen.

Cuando estemos lavándonos los dientes con el cepillo,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Tengan armonía y pureza en sus mentes
Y restrieguen hasta limpiar todas sus aflicciones.

Cuando vayamos al aseo,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Desaprueben la avaricia, el odio y la insensatez,
Y limpien de sus vidas todos los aspectos desagradables e impuros.

Cuando nos lavemos después de haber terminado,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Vayan prontamente hacia
La incomparable intuición que trasciende este mundo material.

Cuando nos estemos limpiando los desechos del cuerpo,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Sean puros y armoniosos
Y finalmente queden libres de contaminaciones e impurezas mentales.

Cuando nos lavemos las manos con agua,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres

Tengan las manos limpias y estén purificadas
Para recibir y sostener la enseñanza de Buda.

Cuando nos estemos lavando la cara con agua,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Logren realizar la enseñanza pura
Y se vean libres para siempre de impurezas y oscurecimientos mentales.

Al utilizar un bastón para apoyarnos,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Generen grandes actos de generosidad
Y enseñen el camino de la verdad.

Al aceptar comida en un cuenco,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Pulan la vasija donde se deposita la verdad
Y reciban sustento humano y divino.

Al emprender el camino,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Tomen la dirección que sigue Buda
Y se adentren en el reino de la no dependencia.

Cuando estemos en el camino,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Caminen sobre el reino puro de realidad,
Y que ningún obstáculo vele sus mentes.

Al encontrarnos con un camino cuesta arriba,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Dejen atrás este mundo para siempre,
Y que sus mentes no caigan en la debilidad.

Al encontrarnos con un camino cuesta abajo,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Tengan una mente humilde
Y desarrollen las bases para la realización y la plenitud en la virtud.

Al encontrarnos con un camino sinuoso,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Renuncien a tomar caminos falsos
Y se deshagan para siempre de puntos de vista erróneos.

Al encontrarnos con un camino recto,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Mantengan sus mentes disciplinadas y sean consecuentes,
Sin prestar atención a los halagos o calumnias.

Al encontrarnos con un camino polvoriento,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Se despojen del polvo y la suciedad
Y logren alcanzar el estado de pureza.

Al encontrarnos con un camino limpio y despejado,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Practiquen siempre la gran compasión
Y sus corazones se renueven y se nutran.

Al encontrarnos con un camino peligroso,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Moren en el reino de la verdad
Y eviten los problemas que acarrea la mala conducta.

Al encontrarnos con un grupo de personas,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Expongan la más profunda enseñanza:
Que todo está armoniosamente unido.

Si vemos un árbol enorme,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Se aparten de exhibir una conducta conflictiva egoísta
Y se liberen de la ira y el resentimiento.

Si vemos una arboleda,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Sean dignos de recibir el respeto
De seres celestiales y humanos.

Si vemos montañas empinadas,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Tengan bien fortalecidas y visibles sus raíces de bondad
Y nadie pueda alterar la cima de su plenitud.

Si vemos árboles espinosos,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Puedan rápidamente extirpar
Las espinas de los tres venenos.

Al ver árboles exuberantes de vegetación,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Construyan una cubierta frondosa de luz
Hecha de estabilidad y liberación.

Si vemos plantas en plena floración,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres

Veán florecer sus capacidades espirituales y contemplativas
Al igual que flores fragantes.

Si vemos árboles florecidos,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Puedan hacer que sus cualidades florezcan
Con todas las marcas distintivas.

Si vemos los frutos de esos árboles,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Logren alcanzar la suprema enseñanza
Y realicen la vía de la iluminación.

Si vemos un río muy caudaloso,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Puedan ingresar en la corriente de la verdad
Y sumergirse en el océano del conocimiento de la naturaleza búdica.

Si vemos un embalse de agua,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Despierten rápidamente a la verdad de la unidad
Que proclaman los Budas.

Si vemos un estanque,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Se desempeñen correctamente como oradores
Y sean habilidosos en la predicación.

Si vemos un pozo,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Desarrollen completamente el poder de la clarividencia y la percepción refinada
Para ser capaces de explicar todos los fenómenos.

Si vemos un manantial,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Incrementen sus medios hábiles
Y que sus raíces de virtud sean inagotables.

Si vemos un puente,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Puedan cruzar hasta alcanzar la liberación
Al igual que se atraviesa un puente.

Si vemos fluir corrientes de agua cristalinas,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Desarrollen una determinación virtuosa y perfecta
Y purifiquen la turbiedad que provoca el engaño ilusorio.

Al contemplar un jardín con árboles y flores
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Escarden las malas hierbas de la ansiedad y la avaricia
En el jardín de los deseos de satisfacción sensoriales.

Al contemplar un bosque sagrado de árboles “ashoka”
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Se aparten para siempre de la avaricia y la lujuria
Y no se generen a sí mismos ansiedad y miedo.

Si contemplamos un parque ajardinado,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Mantengan con diligencia las prácticas
Que conducen a la perfecta iluminación de los Budas.

Al encontrarnos con personas que lucen adornos de vestir
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Estén adornados
Con las treinta y dos marcas distintivas de un Buda.

Al encontrarnos con personas que no luzcan ornamentos
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Renuncien a los adornos ficticios
Y practiquen austeridad.

Al encontrarnos con personas apegadas a los placeres mundanos
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Se deleiten en la verdad,
Sin dejar de reverenciarla.

Al encontrarnos con personas que practican el desapego
Deberíamos despertar la aspiración de que ningún ser
Tenga preocupaciones en su mente
A causa de fenómenos fabricados e inventados.

Al encontrarnos con personas felices
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Se sientan siempre en paz y felices,
Respaldando dichosamente a los Budas.

Al encontrarnos con personas que sufren
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Logren alcanzar el conocimiento supremo y perfecto
Y puedan eliminar todas las aflicciones.

Al encontrarnos con personas sin ningún padecimiento
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres

Accedan a la verdadera y definitiva sabiduría
Y nunca padezcan de enfermedades ni aflicciones.

Al encontrarnos con personas enfermas
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Alcancen el conocimiento de que el cuerpo es vacuidad y perece,
Y se alejen de la oposición y el conflicto.

Al encontrarnos con personas agradables en el trato
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Tengan siempre una fe absoluta y pura
En los seres iluminados y bodhisattvas.

Al encontrarnos con personas desagradables
Deberíamos despertar la aspiración de que ningún ser
Se sienta apegado
A nada que no sea virtuoso.

Al encontrarnos con personas agradecidas
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Puedan experimentar las bendiciones
De los Budas y bodhisattvas.

Al encontrarnos con personas desagradecidas
Deberíamos despertar la aspiración de que ningún ser
Intensifique el castigo
De aquellos que no son virtuosos.

Si vemos personas mendigando,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Estén en armonía y en calma,
Conquistándose finalmente a sí mismos.

Al encontrarnos con brahmines
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Mantengan siempre una conducta pura,
Librándose de toda malevolencia.

Al encontrarnos con ascetas
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Logren alcanzar el estado natural último
Mediante la práctica de austeridades.

Al encontrarnos con personas auto disciplinadas
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Mantengan con firmeza su interés en la práctica
Y no renuncien a la vía de los Budas.

Al encontrarnos con guerreros pertrechados con armadura
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Lleven puesta siempre la armadura de la virtud,
Avanzando hacia el estado meditativo de iluminación silenciosa y solitaria.

Al encontrarnos con personas que no portan armas
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Se desprendan para siempre
De todas las actividades que no sean virtuosas.

Al encontrarnos con personas que están debatiendo
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Sean capaces de refutar
Todas las doctrinas erróneas.

Al encontrarnos con personas con un medio de subsistencia apropiado
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Consigan un medio de vida puro
Sin tener que comportarse inapropiadamente.

Si vemos a un rey,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Se conviertan en soberanos de la verdad,
Exponiendo siempre la enseñanza correcta.

Si vemos a un príncipe,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Renazcan de la verdad materna
Y sean los hijos de Buda.

Si vemos a un anciano,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Sean capaces de terminar sus vidas luminosamente
Sin practicar métodos perniciosos.

Si vemos a un importante hombre de estado,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Mantengan siempre una atención plena correcta
Y practiquen todas las virtudes.

Si vemos una fortificación,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Adquieran un cuerpo vigoroso y fortalecido
Y una mente infatigable.

Si vemos una ciudad principal,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres

Acumulen todas las cualidades virtuosas
Y estén siempre joviales y llenos de dicha.

Al encontrarnos con un ermitaño en el bosque,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Sean dignos de alabanza y venerados
Por seres celestiales y humanos.

Al entrar en un pueblo para pedir limosna,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Accedan al reino profundo de la verdad
Y que sus mentes no sean impedimento.

Al llegar al umbral de la vivienda de alguien,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Puedan entrar por todas
Las Puertas de la Iluminación del Dharma.

Habiendo entrado en una casa,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Puedan acceder al vehículo único de la budeidad
Que es igual para todos en todos los tiempos.

Al encontrarnos con alguien que no ofrece nada
Deberíamos despertar la aspiración de que ningún ser
Renuncie jamás
A los métodos supremamente virtuosos.

Al encontrarnos con aquellos que están dispuestos a dar
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Abandonen para siempre
Los tres peores reinos inferiores y sus sufrimientos.

Si nos encontramos con un cuenco vacío,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Sean de corazón puro
Y estén vacíos de aflicciones.

Si nos encontramos con un cuenco lleno,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Desempeñen completamente
Todos los métodos virtuosos.

Si recibimos respeto,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Practiquen respetuosamente
Todas las enseñanzas de Buda.

Si no somos respetados,
Deberíamos despertar la aspiración de que ningún ser
Actúe con métodos
Que no sean virtuosos.

Al encontrarnos con personas conscientes
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Actúen con criterio y discreción
Y cubran los miembros de su cuerpo.

Al encontrarnos con personas que no sienten vergüenza
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Renuncien a la insolencia
Y moren en la vía del amor bondadoso.

Si conseguimos alimentos exquisitos,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Puedan satisfacer sus aspiraciones
Y se vean libres de la envidia y el deseo voraz.

Si conseguimos alimentos de mala calidad,
Deberíamos despertar la aspiración de que ningún ser
Fracase en el empeño de experimentar
El verdadero sabor de todas las meditaciones.

Al conseguir alimentos tiernos
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Estén impregnados de compasión,
Haciendo que sus mentes sean más sutiles y delicadas.

Al conseguir alimentos secos y duros
Deberíamos despertar la aspiración de que ningún ser
Se sienta apegado a nada
Y que todos se aparten de los deseos y la avidez mundana.

Cuando comamos los alimentos,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Se alimenten de la dicha de la meditación
Y queden saciados al deleitarse en la verdad.

Cuando probemos el sabor de la comida,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Logren apreciar el sabor supremo de la budeidad
Y queden embriagados con el elixir de la inmortalidad.

Cuando hayamos terminado de comer,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres

Cumplan con todos sus compromisos y tareas
Y realicen completamente las enseñanzas de Buda.

Cuando expongamos la enseñanza,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Logren demostrar una inagotable elocuencia
Y detallen ampliamente las bases doctrinales de la enseñanza.

Cuando nos marchemos de un lugar,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Se adentren profundamente en el intelecto iluminado de un Buda despierto,
Abandonando para siempre el ámbito del triple mundo.

Cuando nos vayamos a dar un baño,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Se sumerjan en la sabiduría omnisciente
Y lleguen al conocimiento de que pasado, presente y futuro son iguales.

Mientras nos aseamos el cuerpo,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Tengan sus cuerpos y sus mentes immaculados y puros,
Irradiando pureza en el interior y el exterior.

En el calor sofocante del día
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Se desprendan de un sinnúmero de aflicciones,
Poniéndole fin a todas ellas.

Cuando el calor se atenúe y empiece a refrescar,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Experimenten la verdad más elevada
Y se sientan definitivamente reconfortados y sosegados.

Cuando estemos recitando los textos de las escrituras,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Estén en consonancia con las enseñanzas de Buda,
Recordándolas sin rechazarlas.

Si llegamos a encontrarnos con un Buda,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Sean gentiles y lleven todo tipo de adornos y señales,
Al igual que Samantabhadra, lo Bueno que lo Abarca Todo.

Cuando veamos la sepultura de un Buda,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Sean dignos de respeto y dignidad al igual que el templo santo
Y reciban las ofrendas de seres celestiales y humanos.

Al contemplar con reverencia el templo,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Sean admirados y respetados por todos
Lo seres celestiales y humanos.

Al inclinar nuestras cabezas ante el santuario,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Sean glorificados más allá
De la imagen de dioses y humanos.

Al circunvalar el lugar sagrado,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Actúen sin agraviar
Y desarrollen omnisciencia.

Al rodear el templo tres veces,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Procuren seguir con diligencia el sendero de Buda
Sin una mente indolente.

Al exaltar las virtudes y cualidades de Buda,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Realicen completamente todas las virtudes
Ensalzándolas eternamente.

Al hacer alabanzas a las marcas distintivas de Buda,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Manifiesten el cuerpo búdico
Y realicen la verdad de lo sin-forma.

Cuando lavemos nuestros pies,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Desarrollen las bases de los poderes espirituales,
Sin encontrar obstáculos allá donde vayan.

Cuando vayamos a dormir por la noche,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Logren un descanso físico reparador
Y sus mentes no se vean perturbadas.

Al salir del estado de sueño,
Deberíamos despertar la aspiración de que todos los seres
Expandan las cualidades despiertas de la omnisciencia,
Percibiendo y mirando con profundidad en todas las direcciones.

“Hijo de Buda, si los bodhisattvas empleáramos nuestras mentes de esta manera,
obtendríamos todas las cualidades supremamente preciadas y excepcionales, aquellas que

ningún dios, demonio, monje, brahmín, gandharva, titán, etc., ni ningún estudiante budista o buda solitario iluminado por sí mismo, puede desalojar”.